

N° 734.

AFRIQUE DU SUD, ALBANIE,
AUSTRALIE, BELGIQUE,
BOLIVIE, BRÉSIL, etc.

Protocole relatif à un amendement à
l'article 13 du Pacte. Genève, le
5 octobre 1921.

SOUTH AFRICA, ALBANIA,
AUSTRALIA, BELGIUM,
BOLIVIA, BRAZIL, etc.

Protocol of an Amendment to Arti-
cle 13 of the Covenant. Geneva,
October 5, 1921.

No. 734. — PROTOCOLE¹ RELATIF
A UN AMENDEMENT A L'AR-
TICLE 13 DU PACTE. GENÈVE,
LE 5 OCTOBRE 1921.

No. 734. — PROTOCOL¹ OF AN
AMENDMENT TO ARTICLE 13
OF THE COVENANT. GENEVA,
OCTOBER 5, 1921.

Textes officiels en anglais et en français. Ce protocole a été enregistré le 26 septembre 1924, par suite de son entrée en vigueur.

Official texts in English and in French. This Protocol was registered September 26, 1924, following its coming into force.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 13 du Pacte.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4, 1921, the following resolution, being an amendment to Article 13 of the Covenant.

« Les Membres de la Société conviennent que s'il s'élève entre eux un différend susceptible, à leur avis, d'une solution arbitrale *ou judiciaire*, et si ce différend ne peut se régler de façon satisfaisante par la voie diplomatique, la question sera soumise intégralement à un règlement arbitral *ou judiciaire*.

“ The Members of the League agree that, whenever any dispute shall arise between them which they recognise to be suitable for submission to arbitration *or judicial settlement*, and which cannot be satisfactorily settled by diplomacy, they will submit the whole subject-matter to arbitration *or judicial settlement*.

« Parmi ceux qui sont généralement susceptibles d'une solution arbitrale *ou judiciaire*, on déclare tels les différends relatifs à l'interprétation d'un traité, à tout point de droit international, à la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la rupture d'un engagement international, ou à l'étendue, ou à la nature de la réparation due pour une telle rupture.

“ Disputes as to the interpretation of a treaty, as to any question of international law, as to the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of any international obligation, or as to the extent and nature of the reparation to be made for any such breach, are declared to be among those which are generally suitable for submission to arbitration *or judicial settlement*.

« La cause sera soumise à la Cour permanente de Justice internationale, ou à

“ For the consideration of any such dispute, the court to which the case is referred

¹ Cet amendement est entré en vigueur le 26 septembre 1924, ayant été ratifié par les Membres de la Société dont les Représentants composent le Conseil et par la majorité de ceux dont les représentants forment l'Assemblée (Article 26 du Pacte).

Pour les ratifications voir page 78.

¹ This Amendment came into force September 26, 1924, having been ratified by the Members of the League whose representatives compose the Council and by a majority of the Members of the League whose Representatives compose the Assembly (Article 26 of the Covenant).

For the ratifications see page 78.

toute juridiction ou cour désignée par les parties ou prévue dans leurs conventions antérieures.

« Les Membres de la Société s'engagent à exécuter de bonne foi les sentences rendues, et à ne pas recourir à la guerre contre tout Membre de la Société qui s'y conformera. Faute d'exécution de la sentence, le Conseil propose les mesures qui doivent en assurer l'effet. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société ; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

shall be the Permanent Court of International Justice, established in accordance with Article 14, or any tribunal agreed on by the parties to the dispute or stipulated in any convention existing between them.

“ The Members of the League agree that they will carry out in full good faith any award or decision that may be rendered, and that they will not resort to war against a Member of the League which complies therewith. In the event of any failure to carry out such an award or decision, the Council shall propose what steps should be taken to give effect thereto.”

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League ; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a singly copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée :

VAN KARNEBEEK

President of the Second Assembly

Le Secrétaire général :

ERIC DRUMMOND

Secretary-General :

E. H. WALTON

(Afrique du Sud — South Africa)

F. S. NOLI

(Albanie — Albania)

BALFOUR, for Australia

(Australie — Australia)

F. A. ARAMAYO

(Bolivie — Bolivia)

BALFOUR, for British Empire
(Empire britannique — British Empire)

D. MIKOFF
(Bulgarie — Bulgaria)

PETER C. LARKIN
(Canada)

V. K. WELLINGTON KOO
(Chine — China)

Bajo reserva de ulterior aprobacion legislativa.
FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

A. J. RESTREPO
(Colombie — Colombia)

MANUEL M. DE PERALTA
(Costa Rica)

G. DE BLANCK
(Cuba)

HERLUF ZAHLE
(Danemark — Denmark)

J. QUIÑONES DE LEÓN
(Espagne — Spain)

ANT. PIIP
(Esthonie — Esthonia)

RAFAEL ERICH
(Finlande — Finland)

LÉON BOURGEOIS
(France)

G. CARADJA
(Grèce — Greece)

DANTÈS BELLEGARDE
(Haïti)

GEORGES DE LUKÁCS
(Hongrie — Hungary)

CHELMSFORD
(Inde — India)

VITTORIO SCIALOJA
(Italie — Italy)

HAYASHI

(Japon — Japan)

W. G. SALNAIS

(Lettonie — Latvia)

BARON R. LEHMANN

(Liberia)

GALVANAUSKAS

(Lithuanie — Lithuania)

MIKAEL H. LIE

(Norvège — Norway)

R. A. AMADOR

(Panama)

José C. MONTERO

(Paraguay)

A. STRUYCKEN

(Pays-Bas — Netherlands)

PRINCE AFRA-ED-DOWLEH

EMIR ZOKA-ED-DOWLEH

(Perse — Persia)

OLSZOWSKI

(Pologne — Poland)

E. MARGARITESCO GRECIANO

(Roumanie — Roumania)

CHAROON

(Siam)

ADLERCREUTZ

(Suède — Sweden)

MOTTA

(Suisse — Switzerland)

DR. ROBERT FLIEDER

(Tchécoslovaquie — Czechoslovakia)

J. GIL FORTOUL

C. ZUMETA

José A. TAGLIAFERRO

(Venezuela)

J. ALLEN

(Nouvelle-Zélande — New Zealand)

RATIFICATIONS

AUSTRALIE, 3 février 1923.
 BELGIQUE, 28 septembre 1923.
 BRÉSIL, 7 juillet 1923.
 BULGARIE, 4 octobre 1922.
 CANADA, 3 février 1923.
 CHINE, 4 juillet 1923.
 CUBA, 7 mai 1923.
 DANEMARK, 11 août 1922.
 EMPIRE BRITANNIQUE, 3 février 1923.
 ESPAGNE, 26 septembre 1924.
 ESTHONIE, 7 septembre 1923.
 FINLANDE, 25 juin 1923.
 FRANCE, 2 août 1923.
 GRÈCE, 20 août 1923.
 HONGRIE, 22 juin 1923.
 INDE, 3 février 1923.
 ITALIE, 5 août 1922.
 JAPON, 13 juin 1923.
 LETTONIE, 12 février 1924.
 LITHUANIE, instrument non déposé.
 NORVÈGE, 29 mars 1922.
 NOUVELLE-ZÉLANDE, 3 février 1923.
 PAYS-BAS, 4 avril 1923.
 POLOGNE, 15 décembre 1922.
 PORTUGAL, 5 octobre 1923.
 ROUMANIE, 5 septembre 1923.
 SIAM, 12 septembre 1922.
 SUÈDE, 24 août 1922.
 SUISSE, 29 mars 1923.
 TCHÉCOSLOVAQUIE, 1^{er} septembre 1923.
 UNION SUD-AFRICAINE, 3 février 1923.
 URUGUAY, 12 janvier 1924.

RATIFICATIONS

AUSTRALIA, February 3, 1923.
 BELGIUM, September 28, 1923.
 BRAZIL, July 7, 1923.
 BRITISH EMPIRE, February 3, 1923.
 BULGARIA, October 4, 1922.
 CANADA, February 3, 1923.
 CHINA, July 4, 1923.
 CUBA, May 7, 1923.
 CZECHOSLOVAKIA, September 1, 1923.
 DENMARK, August 11, 1922.
 ESTHONIA, September 7, 1923.
 FINLAND, June 25, 1923.
 FRANCE, August 2, 1923.
 GREECE, August 20, 1923.
 HUNGARY, June 22, 1923.
 INDIA, February 3, 1923.
 ITALY, August 5, 1922.
 JAPAN, June 13, 1923.
 LATVIA, February 12, 1924.
 LITHUANIA, instrument not deposited.
 NETHERLANDS, April 4, 1923.
 NEW ZEALAND, February 3, 1923.
 NORWAY, March 29, 1922.
 POLAND, December 15, 1922.
 PORTUGAL, October 5, 1923.
 ROUMANIA, September 5, 1923.
 SIAM, September 12, 1922.
 SPAIN, September 26, 1924.
 SWEDEN, August 24, 1922.
 SWITZERLAND, March 29, 1923.
 UNION OF SOUTH AFRICA, February 3, 1923.
 URUGUAY, January 12, 1924.